

# Gemeng Suessem aktiv



Commune de Sanem

Février 2011

Journal édité par l'Administration Communale de Sanem

Une traduction en français de ce „Suessem Aktiv“ sera bientôt disponible sur notre site [www.sanem.lu](http://www.sanem.lu)

## Editorial



### Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Erlauben Sie mir, auch im Namen des gesamten Schöffen- und Gemeinderates, Ihnen an dieser Stelle ein frohes und erfolgreiches neues Jahr 2011 zu wünschen. Mögen alle Ihre privaten und beruflichen Ziele erreicht werden und Ihre Gesundheit erhalten bleiben!

Ein arbeitsreiches Jahr liegt hinter uns, ein politisch wichtiges kündigt sich an. Politisch da am 9. Oktober Gemeindewahlen anstehen und wir deshalb in dieser Nummer von «Gemeng Suessem aktiv» Erläuterungen zum Wahlgesetz geben, dies im Sinne unserer ausländischen Mitbürger, die aktiv daran teilnehmen möchten, ob als Wähler oder als Kandidat. Das neue, seit dem 1. Januar gültige Parkreglement für Nutzfahrzeuge, das den Bedürfnissen der Anwohner besser Rechnung trägt, ein ausführlicher Bericht über die erfolgreiche Tätigkeit der Jugendkommission, die künftige Teilnahme der Gemeinde Sanem am VALORLUX-System und eine Analyse der in unserer Gemeinde durchgeführten Radarkontrollen sind nur einige der aktuellen Themen, die Sie ebenfalls in dieser Ausgabe finden werden. Dazu lassen wir noch einige wichtige Termine des vergangenen Jahres, wie etwa die Einweihung der neuen Räumlichkeiten des bestbekanntesten «Radio Belle Vallée» sowie die Ehrung verdienstvoller Vereinsmitglieder Revue passieren.

In diesem Sinne, gute Lektüre und auf ins neue Jahr!

**Georges Engel**  
Bürgermeister

**Comment participer aux élections communales du 9 octobre 2011?**

Voir page 8

## Wanterfeeling

Im herrlichen Rahmen des Sanemer Schlosses fand das 3. Wanterfeeling statt. Nach dem großen Erfolg, den die beiden ersten Ausgaben kannten, haben auch dieses Jahr wieder über 40 Aussteller aus 5 Ländern ihre Produkte angeboten. Dekoration für innen und aussen, florale Dekoration, exquisite gastronomische Spezialitäten, Gartengeräte, u.v.m. haben eine interessante

Produktpalette geformt, die für jeden etwas zu bieten hatte. Zur Unterhaltung trugen an beiden Tagen die Luxemburger Zirkusschule, Musiker, Puppentheater und andere bei. Gegen Abend wurde es richtig gemütlich: Mit einem Glühwein am Lagerfeuer sitzen und sich das beleuchtete Schloss anschauen, Romantik pur.



Le parc et les environs du château de Sanem ont prêté, comme par le passé, le cadre à la troisième édition du «Wanterfeeling» dont la renommée n'est plus à faire. Les deux premières éditions ayant connu un très grand succès, les exposants n'ont pas dû se faire prier pour y participer de nouveau. En effet, ils étaient cette année encore plus de 40 à venir de cinq pays différents. Ils ont offert une foule d'objets pour embellir tant la maison que le jardin et la pelouse, un vaste choix de produits du domaine de la déco-

ration florale, tout l'éventail de l'outillage du jardinier ainsi qu'un assortiment très varié et savoureux de spécialités gastronomiques pour ne citer que ceux-là. Le côté distraction n'a bien entendu pas été oublié. Il a été assuré par Zaltimbanq', l'Ecole de Cirque de Luxembourg, différents musiciens, un théâtre de marionnettes et encore d'autres artistes. A la tombée de la nuit, au pied du château illuminé, la convivialité s'est installée au bord d'un feu ouvert créant l'ambiance chaleureuse pour déguster un verre de vin chaud.

## Evaluation de la vitesse par panneaux d'avertissement/radars Sanem joue la prévention

*Suite à une étude commandée par la Commission de circulation et des services de régie de la Commune de Sanem et chargée d'évaluer la vitesse des automobilistes à des endroits stratégiques de la commune, il a été constaté que la fréquence de dépassement de la vitesse réglementaire la plus élevée a été mesurée sur le tronçon inférieur de la rue Scheierhaff à Soleuvre.*

Les automobilistes traversant la commune de Sanem sont en général disciplinés, mais il y a certains endroits où des conducteurs plus pressés que les autres laissent libre cours à leur besoin de vitesse. C'est ce qui ressort d'une étude effectuée au cours des années 2008, 2009 et 2010 et diligentée par la Commission de circulation et le service de régie de la Commune de Sanem. Des radars aveugles situés à certains endroits de la commune ont en effet enregistré les vitesses des automobilistes et une évaluation par fréquences a été effectuée. Il ressort de cette évaluation que la fréquence de dépassement de la vitesse autorisée la plus élevée se situe à Soleuvre, partie inférieure de la rue Scheierhaff. La vitesse étant ici limitée à 50 km/h, 76 % des automobilistes la dépassent. Aux autres endroits testés, ce dépassement est en général négligeable.

### 2 façons de contrôler

Sur le territoire de la Commune de Sanem, la vitesse des automobilistes est contrôlée de 2 façons différentes. L'une est le contrôle ponctuel par radar aveugle. Il est procédé à des contrôles avec un radar mobile en cas de réclamations répétées par des riverains concernant un dépassement de la vitesse autorisée, mettant en danger la vie des habitants. Les résultats des mesures démontrent exactement si les impressions subjectives concernant la vitesse excessive éprouvée par les habitants d'une rue correspondent à la réalité ou non.



La 2<sup>e</sup> méthode est le contrôle permanent par panneaux d'avertissement. Dans ce sens, la Commune de Sanem a installé des radars dans toutes les localités pour agir de façon préventive. L'automobiliste est averti qu'il roule, le cas échéant, au-dessus de la vitesse limite autorisée. Cette mesure a un effet psychologique, d'autant plus que plusieurs de ces panneaux sont dotés d'un «Smiley» qui sourit aux automobilistes conformes respectivement qui pleure et qui invite ceux qui sont trop rapides à accueillir cet «avertissement» et à adapter leur vitesse en conséquence.

## Eng Gemeng fir jiddereen Gemeinde Sanem Preisträger des nationalen Wettbewerbs von Info Handicap



Für ihr vielfältiges Engagement und ihren Masterplan „Barrierefreies Bauen und Planen“ erhielt die Gemeinde Sanem kürzlich den ersten Preis des von Info Handicap organisierten, nationalen Wettbewerbs „Eng Gemeng fir Jiddereen 2010“. Am 6.1.2011 fand die Preisübergabe im Gemeindehaus in Beles statt. Im Beisein des Schöffenrates, vieler Gemeinderatsmitglieder, der zuständigen Arbeitsgruppe, Mitgliedern verschiedener Kommissionen und Dienststellen der Gemeinde sowie des Direktors von Info Handicap, Sylvio Sagromola, nahm Bürgermeister Georges Engel den Preis, ein Gemälde von Sergio di Paoli, vom Künstler persönlich entgegen. Die Jury-Vertreterin und Koordinatorin für Zugänglichkeit von Info Handicap, Fabienne Feller, lobte in ihrer Rede „die globale Sicht und die Systematik der Herangehensweise, mit der sich Sanem unter mehreren, hochwertigen Bewerbungen abhob“ sowie die Dynamik und Kompetenz der verantwortlichen Personen.

Bürgermeister Georges Engel zeigte sich erfreut und stolz über die Auszeichnung. Er hob in seiner Rede hervor, dass die Gemeinde Sanem ihre Unterzeichnung der Charta von Barcelona konsequent umsetze und großen Wert darauf

lege, die Bedürfnisse von behinderten Mitbürgern, aber auch von älteren Menschen, Personen mit zeitweiliger Behinderung oder von Eltern, die mit einem Kinderwagen unterwegs sind, zu berücksichtigen. Er sei zuversichtlich, dass auch im Punkte Häuserbau mehr Bewusstsein für Zugänglichkeit entstünde.

José Piscitelli, Schöffe für Chancengleichheit, erläuterte in seiner Rede den Masterplan „Barrierefreies Bauen und Planen“, der 2009 unter seiner Leitung ausgearbeitet wurde sowie das Audit „Mobilité réduite“, welches 2008 auf Anregung der damaligen Schöffin Dagmar Reuter-Angelsberg durchgeführt wurde. Er lobte das Engagement der Arbeitsgruppe, der neben Mitgliedern des Schöffenrates auch ein Leiter des Technischen Gemeindedienstes, die Architektin und die Chancengleichheitsbeauftragte der Gemeinde, die Präsidentin der Chancengleichheitskommission sowie eine Stadt- und Raumplanerin angehören. „Wir freuen uns über diesen großen Erfolg – er bestätigt uns darin, den eingeschlagenen Weg weiterzuverfolgen“, sagte Piscitelli.

## Sanem participe à la préservation de l'Environnement Collecte de tri sélectif VALORLUX à partir d'avril

Suite à un accord trouvé avec VALORLUX, la Commune de Sanem fera partie, à partir d'avril de cette année, des communes du pays participant à la collecte par tri sélectif de PMC. Dorénavant les habitants pourront donc se débarrasser de leurs bouteilles et flacons Plastiques, emballages Métalliques et Cartons à boisson (ainsi que tetrapak) en les déposant devant leur porte dans les fameux sacs bleus. En même temps vous faites œuvre utile en participant ainsi à la protection de l'Environnement. VALORLUX s'engage quant à elle, à recycler les matériaux PMC au mieux, ainsi collectés, et à procéder à la valorisation énergétique des résidus de tri de ces matériaux.

La première de ces collectes aura lieu le lundi 18 avril et les collectes suivantes seront organisées tous les deuxièmes lundis. Les habitants de la commune pourront se procurer les sacs bleus auprès de la Commune et consulter le calendrier des collectes sur le site Internet de Sanem ainsi que sur le calendrier de 2011 distribué à chaque ménage.

Myriam Cecchetti, échevine et présidente de la commission de l'environnement tient à préciser que la meilleure protection de l'Environnement consiste à réduire les déchets à un minimum. Aussi dans le futur avec la collecte de PMC, il vaut donc mieux acheter des produits sans emballages superflus.



## Myriam Cecchetti (Déi Gréng)

Die Gemeinderäte im Steckbrief



### Personalien:

Geburtstag: 23.03.1966 in Esch/Alzette  
Sternzeichen: Widder  
Größe und Gewicht: 1,66 m groß und 50 kg schwer  
Augenfarbe: grau  
Haarfarbe: je nach Lust und Laune  
Familienstand: Verheiratet und Mutter von 3 Kindern: Jana (17), Mika (14) und Ella Bettendorff (11)  
Beruf: Lehrerin  
Zusatzausbildung: Legasthietrainerin  
Besondere Merkmale: Ausdauer und Hartnäckigkeit sowie Lebensfreude und ihr Lachen

### Kommissionen und Syndikate:

Seit 2005 im Gemeinderat  
Seit September 2010 im Schöffenrat  
(Bereiche: Umwelt, Schule, Sport und Energie)

Seit 2005  
Vertreterin der Gemeinde im Vorstand und Exekutivbüro des TICE  
Vertreterin der Gemeinde im Vorstand und Exekutivbüro des SICONA (Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature)  
Vertreterin der Gemeinde im Vorstand des SIVEC (Syndicat Intercommunale de Vocation Ecologique)

Seit 2000 Präsidentin der Umweltkommission  
Seit 2005 Präsidentin der Integrationskommission der Gemeinde Sanem, Mitglied der Restaurationskommission

### Sonstiges:

Mitglied in der APELGE (Association des Parents d'Elèves du Lycée de Garçon d'Esch/Alzette)

### Der Privatmensch Myriam Cecchetti

#### Freizeit und Hobbys:

Joggen, lesen, Fahrrad fahren, Städtereisen, tanzen, kochen, unsere Katzen

#### Lieblingessen:

Pasta Pasta Pasta Mhmmmm

#### Bevorzugte Musik:

Beinahe alle Stilrichtungen, besonders aber Rock (auch Hardrock)

#### Bevorzugter Sänger:

Sting

#### Bevorzugte Sängerin:

Kate Nash

#### Bevorzugte Lektüre:

Krimis und Fachliteratur (Schule, Umwelt, ...)

#### Beeindruckendste Filme:

Einer flog übers Kuckucksnest, Das Schweigen der Lämmer, The 5th element

#### Lieblingsdarsteller und -in:

Bruce Willis, Jack Nicholson, Julia Roberts, Milla Jovovich

#### Was Myriam Cecchetti am meisten hasst:

Unaufrichtigkeit, Hinterhältigkeit, Krieg und Gewalt

#### Was Myriam Cecchetti am meisten schätzt:

Ehrlichkeit, Freundschaft, Hilfsbereitschaft

#### Was Myriam Cecchetti an der Politik mag:

Mitbestimmung und -gestaltung ihrer Gemeinde

#### Was Myriam Cecchetti an der Politik nicht mag

Off dauert es sehr lange bis etwas erreicht ist

# Carine Reuter-Bauler (CSV)

Die Gemeinderäte im Steckbrief



## Personalien:

Geburtsdatum: 26.7.1955  
Familienstand: verheiratet, 2 Töchter (28 + 26)  
Beruf: Englischlehrerin im Lycée  
Hubert Clément, Esch  
Größe: 1,71 m  
Haarfarbe: blond  
Augenfarbe: grün  
Sternzeichen: Löwe

## Kommissionen und Syndikate:

Mitglied des Gemeinderates seit 2005

Commission Scolaire  
Commission de la Culture  
Commission de Surveillance de  
la Restauration Scolaire  
Commission à l'Égalité des Chances

Vice-Présidente de "D'Gemeng Suessem hëlleft"  
Membre de l'Office Social

## Der Privatmensch Carine Reuter-Bauler

### Freizeit und Hobbys:

lesen, reisen, Musik hören, singen (Präsidentin der  
Chorale Ste Cécile Sanem), und ... schlafen

### Lieblingessen:

fast alles, ausser Austern und scharfen Gewürzen;  
grosse Schwäche für Süßes

### Bevorzugte Musik:

Musicals (absolutes Lieblingsmusical: Les Misérables),  
Motown-Songs der 70-80er, aber auch gutgemachte  
moderne Popmusik

### Bevorzugte Lektüre:

Romane von Nick Hornby, Marc Lévi und Amélie  
Nothomb

### Beeindruckendster Film:

What's eating Gilbert Grape?, La vita è bella

### Was Carine Reuter-Bauler am meisten hasst:

Heuchelei, Geltungsbedürfnis, leere Versprechen,  
Unzuverlässigkeit

### Was Carine Reuter-Bauler am meisten schätzt:

Ehrlichkeit, Hilfsbereitschaft, Toleranz

### Was Carine Reuter-Bauler an der Politik mag:

die Gelegenheit zu haben, sich für die Mitbürger  
einzusetzen, Projekte mitzutragen, die das Leben in  
unserer Gemeinde und darüber hinaus erleichtern,  
verbessern und verschönern

### Was Carine Reuter-Bauler an der Politik nicht mag:

lange Prozeduren; Machtmissbrauch

## Nouvelle réglementation pour véhicules utilitaires Priorité aux résidents!

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier, une nouvelle réglementation a été introduite à Sanem en ce qui concerne les véhicules utilitaires destinés au transport de choses. En effet, depuis cette date, les camionnettes utilitaires n'ont plus le droit de stationner sur des places de stationnement ordinaire pendant la nuit et les weekends.

Ces mesures ont été prises suite à de nombreuses réclamations de résidents et après une étude menée sous l'égide du collège échevinal. Il a en effet été constaté que de nombreuses camionnettes (plus ou moins 120) destinées au transport de choses étaient stationnées en permanence sur des emplacements ordinaires pendant la nuit tout comme durant le weekend, occasionnant ainsi de multiples gênes aux résidents habitant à proximité. Afin de remédier à cet état de choses, le règlement de circulation a été modifié de sorte à créer une «Zone de stationnement interdite aux véhicules destinés au transport de choses, excepté les jours ouvrables, du lundi au vendredi entre 08h00 et 18h00.»

Afin de permettre aux camionnettes visées de continuer à stationner sur le territoire de la commune en dehors des périodes indiquées, des zones de stationnement obligatoires ont été créées aux endroits suivants:

- parking de la zone artisanale «Um Woeller» à Soleuvre
- parking entre le cimetière de Belvaux et la voie ferrée
- parking dans la cour de l'ancienne école maternelle de la cité Kauffman à Soleuvre.

Des zones de stationnement supplémentaires sont pour le moment à l'étude.

Le collège échevinal espère que cette solution contribuera à une cohabitation harmonieuse entre tous ceux qui sont obligés de garer leur outil de travail sur le territoire de la commune et ses résidents, et invite les personnes désireuses d'avoir des renseignements complémentaires à contacter le secrétariat du service technique de l'Administration Communale de Sanem au tél.: 596262-77//70 ou fax: 596262-34



## Die Jugendkommission der Gemeinde Sanem Aktiv im Dienst der Jugend

Die Jugendkommission ist eine von mehreren beratenden Kommissionen der Gemeinde Sanem. Unter der Leitung ihrer Präsidentin Nadine Tornambé beschäftigt sie sich mit sämtlichen Themenbereichen, die die Jugend und deren Bedürfnisse betreffen. So werden neue Ideen ausgearbeitet, Schwachpunkte analysiert, anstehende Probleme diskutiert und einer Lösung zugeführt.



(Von links nach rechts:) 1. Reihe: Yannick Civera, Frank Gilbertz, Nadine Tornambé, Claude Muller, 2. Reihe: Jeff Künzer, Laura Pregno, Manon Greven, 3. Reihe: Alain Cornély, Laurent Reinesch, Marc Risch, Paulo Aguiar, Yves Dahm

Die Jugendkommission hat eine beratende Funktion und damit das Recht, dem Schöffenrat Vorschläge zu machen. Andererseits kann sich dieser auch mit einem eventuellen Anliegen an die Kommission wenden und diese um ihre Meinung befragen. Auf Initiative der Jugendkommission wurde der «Jugendgemengerot» ins Leben gerufen, dessen 15 12- bis 15jährige Mitglieder sich regelmäßig treffen, um über die Probleme der Jugendlichen in der Gemeinde zu beraten, Lösungsvorschläge dafür zu entwickeln und diese an die Jugendkommission weiterzugeben. Dazu steht sie in ständigem Kontakt mit dem Jugendschöffen der Gemeinde Sanem, Marco Goelhausen.

Übers Jahr organisiert die Jugendkommission jedoch auch verschiedene Veranstaltungen, die sich gezielt an Jugendliche wenden und einen großen Publikumserfolg kennen. Im Jahr 2010 waren dies das Jugend-Musikfestival «Youth on Stage», das am 17. April im Kulturhaus in Ehleringen stattfand und an dem mehrere Bands und Gruppen aus der Gemeinde Sanem teilnahmen und das «Youth DJ Event» am 12. Juni im und vor dem Jugendhaus in Sanem, wo junge DJs für ein begeistertes Publikum auflegten. Außerdem erhielten die Jugendlichen, die kürzlich großjährig wurden im Rahmen der Aktion «Endlech 18» anlässlich eines Empfangs in der Gemeinde ein Geschenk (siehe auch diesbezüglichen Artikel auf Seite 8).

### «Jugend Online», der Webkontakt

Um den Jugendlichen der Gemeinde Sanem die Möglichkeit zu geben, mit der Gemeinde auf zeitgemäße Art und Weise in Kontakt zu treten, hat die Jugendkommission einen Internetlink eingerichtet. Mit «Jugend Online» haben die Heranwachsenden das ideale Forum, um ihre Wünsche und Bedürfnisse an die Gemeinde heranzutragen. Über die «Iddie a Meckerkëscht» können sie ihre Vorschläge, aber auch ihre Reklamationen an die Jugendkommission weitergeben, sich zu Wort melden und aktiv die Geschicke ihrer Gemeinde mitgestalten.

Darüber hinaus ist «Jugend Online» der einfache und sichere Weg, um an wichtige Informationen zu gelangen, von Freizeitaktivitäten bis hin zum ersten Job. Es handelt sich auch um den schnellen Link zu allen Formularen wie diejenigen, die zu Subventionen berechtigen, die Jumbokarte, Ferienjobs, Nachhilfestunden, usw ...

Link: [www.jugendonline.lu](http://www.jugendonline.lu)  
[jugend@sanem.lu](mailto:jugend@sanem.lu)  
Facebook: Jugend Suessem

## Weltmännerdag 2010 Ehrenamtlich Tätige aus Zolver wurden geehrt

Aus Anlass des Weltmännertages, der jedes Jahr am 8. November gefeiert wird, hatte die Chancengleichheitskommission unter Leitung ihrer Präsidentin Carol Bragança-Kayser am 13. November 2010 zu einer festlichen Ehrung, begleitet von einem Musik- und Leseabend, in den Festsaal auf Scheierhof in Zolver geladen.



### Würde und Emotionen

Geehrt wurden diesmal die von den Zolver Vereinen vorgeschlagenen folgenden ehrenamtlich tätigen Herren: Erny Irrthum von den Zolver Knappbléiser, Georges Schiltz vom Service Incendie et de Secours Communal de Sanem, Alain Cornely vom Jugendtreff SABA, Nicolas Fandel vom LCGB, Guillaume Flesch von den Œuvres Paroissiales Cité Kauffmann, Charles Biver vom BBC AS Soleuvre und Jean Leardini vom Lëtzebuerger Rentner- an Invalideverband. Umrahmt wurde die Veranstaltung von Sophie Morang, die aus besinnlichen Texten vorlas, sowie musikalisch vom Pipes and Drums-Ensemble Spirit of the Highlands.

## Radio Belle Vallée Neue Räumlichkeiten für aufgepepptes Radio

Das «Radio Belle Vallée» kennt in Beles und Umgebung wohl jeder. Seit vielen Jahren ist dieser Rundfunksender, welcher von einem in der Gemeinde Sanem eingetragenen, kulturellen Verein betrieben wird, Teil der kommunalen Radiolandschaft. In seinem Sendegebiet, das den gesamten Süden des Landes abdeckt, ist RBV als Spartensender für ein eher älteres Publikum bekannt und beliebt. Jetzt wurde unter dem Impuls des Schöffenrates entschieden, dem Sender eine neue Orientierung zu geben.



Um ein jugendlicheres Publikum anzuziehen wird RBV in Zukunft aktuellere Schlager und Hits in den Äther schicken und ebenfalls enger mit den gemeindeeigenen Vereinigungen und Klubs zusammenarbeiten. Der bisher von privaten Räumlichkeiten aus betriebene Sender ist denn auch in von der Gemeinde zur Verfügung gestellte Räumlichkeiten umgezogen. RBV wird jetzt vom ehemaligen Kaplanshaus aus, in Beles hinter dem Vereinshaus, in der rue des Alliés, betrieben. Die entsprechenden Räumlichkeiten wurden im Dezember im Rahmen einer

kleinen Feierstunde und im Beisein verschiedener Gemeindeverantwortlichen eingeweiht.

Angestrebt auf längere Sicht wird eine Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus SABA und den gemeindeeigenen Vereinen. Diese sind denn auch herzlichst dazu eingeladen, sich mit dem Sender in Verbindung zu setzen, um ihre Aktivitäten einer breiten Öffentlichkeit vorzustellen. (Antoine Orazi/Präsident; Kontakt: Tel. 621 169814)



E glécklecht  
neit Joer

Fröhliches  
neues Jahr

Bonne  
Année

Um próspero  
Ano Novo



## Jugendkommission informiert Jugendliche über Rechte und Pflichten Großer Erfolg für «Endlech 18»!



Wie schon 2009 hatte die Jugendkommission alle Jugendlichen der Gemeinde, die kürzlich ihren 18. Geburtstag gefeiert hatten, also volljährig geworden waren, Anfang November des vergangenen Jahres zu einem Empfang in den Festsaal der Gemeinde geladen. 174 junge Menschen, die zwischen dem 1.9.1991 und dem 31.8.1992 geboren wurden, waren eingeladen. Während die Verantwortlichen 2009 nur sechs Jugendliche begrüßen konnten, hatten diesmal sage und schreibe 47 der Einladung Folge geleistet.

Demnach kannte die Initiative der Jugendkommission einen großen Erfolg und dieser wurde denn auch in Präsenz des Bürgermeisters Georges Engel, der Schöffen Marco Goelhausen, Myriam Cecchetti und José Piscitelli, sowie der Präsidentin der Kommission Nadine Tornambé-Duchamp, gebührend gefeiert. Im Rahmen dieser Feierstunde wurden die anwesenden Jugendlichen über ihre neuen Rechte und Pflichten als Volljährige aufgeklärt und sie erhielten einen USB-Stick mit dem Wahlgesetz sowie zwei Kino-Tickets. Ein kleiner Umtrunk schloß diese sympathische Feier ab.

## Kochbuch «Kachen fréier an haut» Leckere Rezepte von gestern und heute

*«Kachen fréier an haut»: so heißt ein Kochbuch, das mit der Unterstützung der Restaurationskommission der Gemeinde Sanem unter Leitung von Schöffe und Präsident Marco Goelhausen realisiert wurde. Die darin enthaltenen leckeren Rezepte entstanden während 12 gemeinsamen Nachmittagen in enger Zusammenarbeit zwischen einer Gruppe von Kindern aus der «Maison Relais» und Pensionären des Centre Intégré pour Personnes Âgées (CIPA).*



Seit jeher wird gesundes Essen in der Gemeinde Sanem groß geschrieben. So werden regelmäßig unter der Leitung der Restaurationskommission permanente oder punktuelle Projekte umgesetzt, so z.B. die Information der Schulkinder aus den verschiedenen Zyklen über gesunde Ernährung oder die Versorgung der in der «Maison Relais» untergebrachten Kinder mit gesunden, abwechslungsreichen und nahrhaften Mahlzeiten. Hierbei wird den Kindern auch von den motivierten Mitarbeitern, bestehend aus Lehrpersonal, einer Ernährungsexpertin, einer Kochmannschaft und Erziehern beigebracht woher die Nahrungsmittel kommen und in gemeinsamen Back- und Kochaktivitäten werden schmackhafte Menüs hergestellt.

Während diesen Aktivitäten entstand die Idee, eine Gruppe von Kindern aus der «Maison Relais»,

gemeinsam mit älteren Pensionären aus dem CIPA, eine Reihe Rezepte entwickeln und unter Mithilfe des Personals der beiden Institutionen nachkochen zu lassen. 12 spannende, lehrreiche und amüsante Nachmittage lang trafen sich die generationenübergreifenden Hobbyköche, hatten viel Spaß miteinander und legten den Grundstein für ein Kochbuch, das es in sich hat. «Kachen fréier an haut» enthält nämlich leckere, gesunde, aber vor allem schmackhafte Rezepte aus allen Kochbereichen und -regionen. Von Pizza bis Tortilla, von Gromperekichelcher bis Bouneschlupp und von Bananeneis bis Apfeltorte findet man hier alles, was einem das Wasser im Mund zusammenlaufen lässt.

«Kachen fréier an haut» ist auf Luxemburgisch und Französisch bei der Gemeindeverwaltung, in der Maison Relais und im CIPA erhältlich.



## Si vous êtes ressortissant étranger Comment participer aux élections communales du 9 octobre 2011?

**Droit aux votes**  
droit à la parole

Le collège échevinal et la commission consultative d'intégration de la commune de Sanem



**Oui,... je vote!**


**CLAE**  
 SERVICES  
 COMITÉ DE LIASON DES  
 ASSOCIATIONS D'ÉTRANGERS  
 Commune de Sanem


**CEFIS**  
 Centre d'entraide linguistique  
 interculturel et social


 jepeuxvoter.lu  
 ichkannwaehlen.lu  
 iccanvota.lu  
 eupossovotar.lu

Je peux voter, alors je m'inscris !

**Heures d'ouverture pour inscriptions**  
Service de l'Etat Civil - Administration communale de Sanem

**Heures d'ouverture:**

|                          |   |
|--------------------------|---|
| lundi, jeudi et vendredi | de 8.30 à 11.30 et de 13.30 à 16.00 hrs |
| mardi                    | de 7.15 à 11.30 et de 13.30 à 16.00 hrs |
| mercredi                 | de 8.30 à 11.30 et de 13.30 à 18.00 hrs |

Tél.: 59 30 75 - 39 ou 59 30 75 - 44

**Voter**

Soyons nombreux à participer aux élections communales du 9 octobre 2011. En tant que résident étranger, rejoignez les Luxembourgeois et les étrangers déjà inscrits en participant activement aux choix politiques de votre commune: **utilisez votre droit de vote !**

**POURQUOI VOTER ?**

Faire un choix rime avec donner force à sa voix :  
C'est VOUS qui pouvez être acteur de votre commune en choisissant vos représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les 6 ans à venir.

**S'abstenir, c'est laisser le choix aux autres !**

**COMMENT DEVENIR ELECTEUR ?**  
Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition :

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui l'auront au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

**OU ET COMMENT S'INSCRIRE ?**  
S'inscrire, c'est facile. Présentez-vous à l'administration communale de votre lieu de résidence avec les documents suivants :

- un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport);
- un ou plusieurs certificats de résidence délivrés par les administrations communales respectives et justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.

**Vous pouvez vous inscrire dès maintenant, les inscriptions se feront jusqu'au 14 juillet 2011 inclus !**

- Une fois inscrit, le vote est obligatoire.
- Vous ne perdrez pas votre droit de vote dans la commune de votre pays d'origine.

## „Den Dag vum Bam“ in der Gemeinde Sanem



Bäume für Neugeborene - Seit dreißig Jahren gehört der „Dag vum Baam“ zum Inventar der festlichen Gegebenheiten in der Gemeinde Sanem, und seit 5 Jahren werden Bäume für die Neugeborenen gepflanzt.

### Impressum:

Editeur responsable:  
Administration Communale de Sanem  
B.p. 74 ■ L-4401 Belvaux  
Tél.: (+352) 59 30 75 - 1  
Fax: (+352) 59 30 75 - 67  
e-mail: mail.commune@sanem.lu  
www.sanem.lu

Conception et réalisation:  
F'CREATIONS

Photos: Service écologique,  
Eric Leyder, René Lebboroni, Claude Piscitelli,  
Patricia Speck-Braun, Isabella Finzi